

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenia konsekutywne				
Kod przedmiotu:		D.16				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia germańska/Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień	
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny tłumaczenia	Semestr studiów:		III	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	30	0	15	45	3
tryb niestacjonarny	0	24	0	15	39	3

Cel przedmiotu	
C1.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego krótszych fragmentów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski
C2.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego krótszych fragmentów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie wymaganym po 1. roku studiów licencjackich na kierunku filologia

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Posiada wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym	F2_W01, F2_W02, F2_W10, F2_W12, F2_W15	odpowiedź ustna
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi tłumaczyć ustnie konsekutywnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym	F2_U01, F2_U02, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	odpowiedź ustna
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania	F2_K01, F2_K02, F2_K04, F2_K05, F2_K07	odpowiedź ustna

Treści kształcenia (program zajęć)	Liczba godzin	
	S	N
¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne		

SYLABUS PRZEDMIOTU

ĆWICZENIA			
C1	Wprowadzenie do zagadnień związanych z tłumaczeniem ustnym konsekwentnym	2	2
C2	Teksty o tematyce ogólnej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	16	10
C3	Teksty o tematyce ekonomicznej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	6	6
C4	Teksty o tematyce biznesowej: Tłumaczenie konsekwentne PL=>DE i DE=>PL	6	6
Razem:		30	24
Forma zaliczenia ² :	Zadanie do wykonania, odpowiedź ustna		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)			
Zadanie tłumaczenia do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji). Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.		15	15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć			
laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery			
metody podające: wykład informacyjny, problemowy			
metody praktyczne: ćwiczenia ustne i pisemne, zadania do wykonania, odgrywanie roli tłumacza			
metody aktywizujące: praca w grupach, praca w parach (analiza najczęstszych błędów, powtórki, korekty)			

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)			
Zaliczenie na ocenę			

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Odpowiedź ustna	bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Odpowiedź ustna	bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry (4,0) – dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie rozumie konieczności i zasad pracy w grupie i jej organizowania</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	36	24
2.	konsultacje z prowadzącym	15	15
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	8	13
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	8	13
5.	zapoznanie się z literaturą	8	13
Suma godzin:		75	75
Liczba punktów ECTS:		3	3

Literatura podstawowa:	
1.	A. Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004
2.	A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007
3.	J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.
4.	S. Blai Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen (Transkulturalität – Translation – Transfer), Berlin, 2018.
Literatura uzupełniająca:	
1.	A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2.	M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3.	H. Matussek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1, 2, Tübingen: Julius Groos, 2006.
4.	R. Pohl: Dolmetschen und Übersetzen: Berufskunde für den freien Beruf, Magazin-Vgl, 2020.
5.	U. Kautz: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, 2002.

SYLABUS PRZEDMIOTU

6.	F. Pöchhacker: Dolemtschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg, 2000.
7.	Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.
Literatura podstawowa:	
1.	Heinz Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1 i 2, Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.
2.	Andrew Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004
Literatura uzupełniająca:	
1.	Materiały własne prowadzącego.
Przydatne informacje:	
1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl